



# ÇIFTI

Comunità di minoranza linguistica Arbëreshe



REPUBBLICA ITALIANA



REGIONE CALABRIA



Provincia di COSENZA



COMUNE DI CIVITA BASHKIA E ÇIFTI



UNIONE EUROPEA



Realizzato da :  
 IPF, Centro AUSER DSL Civita, Comune di Civita, Discover South Italy.  
 E-Mail [consulenzamediazione@gmail.com](mailto:consulenzamediazione@gmail.com) - Tel. 333.2904534

Ed. 2025 R5 AK222115



## La storia

Dopo la morte di Giorgio Castriota Skanderbeg avvenuta nel 1468, gruppi di albanesi in fuga dai turchi arrivarono in Calabria dove nel 1471 fondarono molte comunità tra cui Civita nota anche come il "Paese del Ponte del Diavolo", sulle rovine di un antico sito "Castrum Sancti Salvatoris" distrutto da un violento terremoto nel XV secolo e precedentemente abitato da un gruppo di Cassanesi sfuggiti a una razzia da parte dei Saraceni. Gli albanesi scelsero questo luogo per difendersi dagli attacchi dei nemici grazie alla posizione strategica su cui erge l'antico borgo. La parte più antica del paese prende il nome di Sant'Antonio (Sin Andoni) che ha una struttura medievale caratterizzata da comignoli decorati, forni pensili e logge. Nel centro storico si possono visitare le cappelle di Sant'Antonio e della Consolazione. La comunità è legata alle tradizioni, ai costumi, e alla religione e mantiene tuttora viva la lingua arbëreshe costituendo una meta preferita da numerosi turisti.



**History** After the death of George Castriota Skanderbeg, groups of Albanian in flight from Turkish arrived in Calabria, where founded a few communities between which Civita, know as the "Devil's Bridge village", in 1471, on the ruins of an ancient settlement "Castrum Sancti Salvatoris", destroyed by an earthquake in the XV century, and previously built-up area lived from a group of cassanesi to escape to the raids of the Saracens. They chose this place to defend them from the attacks of the enemies. The most ancient part of the village has in fact a medieval structure characterized by their decorated chimneypots, ovens and loggias, in the centre the chapels of the consolation and S. Antonio. There are some interesting examples of industrial archaeology including the old water drive spinning-mill and several watermills in the Raganello gorges. Bind to their traditions, customs, language, religion that they still keep today alive. Local still speak their native language..



## La chiesa

La chiesa di Santa Maria Assunta presenta una struttura barocca arricchita da esempi di arte orientale con una stupenda iconostasi e splendidi mosaici e icone. Le sacre ufficiature in rito greco - bizantino come il matrimonio, il battesimo e gli altri sacramenti sono di grande interesse e suggestione.

**Church** The Church of Santa Maria Assunta with a baroque structure, enriched by oriental art with beautiful iconostasis and splendid mosaics. Of great religious interest are the church services in the byzantine-greek rite and language such as weddings baptism and other sacraments.





## Il castello di Kruja

Costruito nel 2000, è una riproduzione del castello di Kruja in Albania. Gode di una splendida vista sulle Gole del Raganello ed è fruibile come centro convegni. Al suo interno è possibile visitare la pinacoteca che conserva quadri rappresentativi di Civita e dell'etnia arbëreshe.

***Kruja Castle** Reproduction of Kruja Castle in Albania, built in the year 2000. Today is a convention centre with a wonderful sight on Raganello gorges. Inside his interior it is possible to visit the picture-gallery which preserve representative pictures of Civita and Arberesh ethnic group.*



## Le Case dal Volto Umano

Le sette abitazioni si distinguono dalle altre per la curiosa morfologia che ripropone i tratti di un volto umano, riflesso della distribuzione degli spazi all'interno della casa.

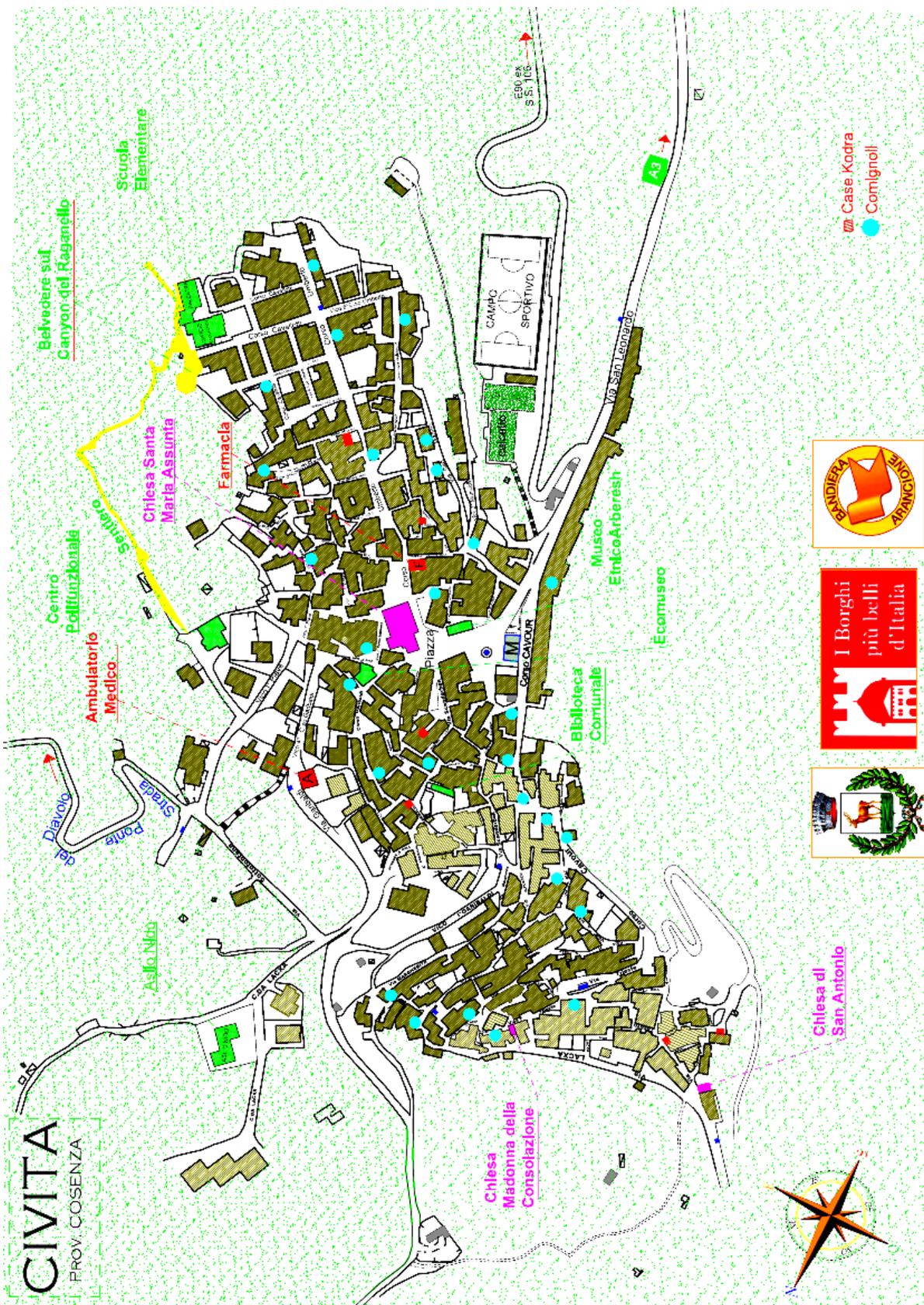
***Face House** .The seven habitations stand out for the curious morphology which reposes the section of a human face, reflex in the distribution of the spaces inside the house.*

**I comignoli** I caratteristici comignoli abbelliscono le abitazioni del centro storico sin dalla fine dell' 800, inizi del '900. La superstizione popolare attribuisce loro il potere di mantenere lontano gli spiriti maligni e la loro particolarità e diversità si pensa dipenda dallo status del proprietario e dalla fantasia degli artigiani.

***Chimneypots** Going up again at the beginning of 900 and the end of 800. Work of fanciful artisan the characteristic chimneypots beautify the old city centre landscape. The popular superstition attributes them the power to keep the evil spirits far everybody. Unusual among them thinks himself that the beauty and dimension showed the owner's status.*



Realizzato da :  
 IPF , Centro AUSER DSL Civita, Comune di Civita, Discover South Italy.  
 E-Mail [consulenzamediazione@gmail.com](mailto:consulenzamediazione@gmail.com) - Tel. 333.2904534



**CIVITA**  
PROV. COSENZA



Realizzato da:  
IPF, Centro AUSER DSL Civita, Comune di Civita, Discover South Italy.  
E-Mail [consulenzamediazione@gmail.com](mailto:consulenzamediazione@gmail.com) - Tel. 333.2904534





**Museo Etnico Arbëresh** Istituito nel 1989 da un gruppo di studiosi, il museo è diviso in sezioni: la galleria pittorica e la galleria fotografica e costituisce un archivio di testimonianze della cultura e delle tradizioni albanesi. Interessanti sono anche gli esempi di arte sacra rappresentate dalle icone e il settore dedicato alla cultura materiale con oggetti legati alla vita di tutti i giorni e gli splendidi costumi arricchiti di ornamenti in oro.

***Ethnic Arbëresh Museum** Civita has an albanian museum established in 1989 by a group of studioses. It is divided in various planned sections: the picture gallery and the photographic archives testimony of country folk culture and Albanian traditions interesting are the examples of sacred art represented by icons. Important too is the sector dedicated to material culture with manufactured objects regarding the different aspect of daily life and traditional multicolour costumes with rich golden embroidery.*

## Museo della Filanda

Azionata dall'acqua del fiume Raganello, oggi è un vero e proprio museo-monumento. I macchinari usati risalgono alla fine del secolo XIX e sono di fabbricazione tedesca.

***Museum the Filanda** Driven with water a true and real monument museo, the machinery used go up again to the end of XIX century and are of german manufacture.*



**Gastronomia** La gastronomia arbëreshe propone piatti unici della tradizione. È un connubio tra sapori e tradizioni arbëresh con piatti tipici calabresi. I primi piatti offrono pasta fatta in casa condita con sugo di capretto, di agnello e di cinghiale e arricchita dai formaggi dei generosi pascoli del Pollino, ricchi di erbe medicamentose e selvatiche. I secondi piatti prevedono agnello condito con deliziose e piccanti salse, con olio extravergine di oliva accompagnati da vino rosso locale DOC.



***Gastronomy** The arbëreshe gastronomy introduced unusual plates of the tradition, is a taste mixture of Albanian flavours and tradition with typical calabrian dishes in complete respect for the recipes of the old gastronomy. It is characterized by home-made pasta with sauce of kid and wild boar meat, goat and sheep cheeses of the generous pasture of the Pollino rich of medical and wild herbes. The second course are very flavoursome and feature lamb and kid dishes chitterling with delicious hot sauces all seasoned with local extravirgin olive oil and accompanied by the precious red DOC wine of the Pollino.*



Realizzato da :  
IPF, Centro AUSER DSL Civita, Comune di Civita, Discover South Italy.  
E-Mail [consulenzamediazione@gmail.com](mailto:consulenzamediazione@gmail.com) - Tel. 333.2904534

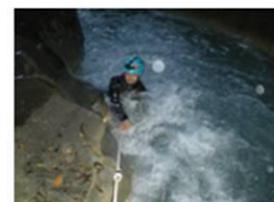


## Il ponte del diavolo

, crollato più volte e ricostruito recentemente, consentiva la comunicazione con l'alto Jonio cosentino e la Piana di Sibari. Si narra addirittura che vi passò Ottone con i suoi soldati. Così denominato per la sua particolare posizione; si dice infatti che una siffatta architettura non potesse essere che opera del diavolo. Il ponte del diavolo, insieme alla filanda e al mulino, rappresentava la via del sale, antico itinerario commerciale che collegava il mare, la Calabria interna e le principali città el regno borbonico; unica via di comunicazione tra Oriente e Occidente.

La vecchia filanda e il molino idraulico (oggi museo di archeologia industriale), attraverso l'utilizzo dell'abbondante materia prima (grano e lana), rispondevano alle esigenze dell'autoproduzione domestica, del commercio locale dei filati, delle forme di tessiture a domicilio. Le ruote della Filanda e quelle del mulino furono successivamente utilizzate per la produzione di energia idraulica.

*The Devil Bridge Built by the romans, its name is connected with the legend according to which the local population after several insuccess attempts, built a bridge across the gorge, making a pact with the devil, that would help them in exchange for the sacrifice of the soul of the first person which would crossed the bridge, but the cunning man had the bridge crossed by a dog and the devil for the anger sank in the abysses of Raganello.*



## Tradizioni Popolari – Popular Traditions

**Prigatorët** É una delle feste più sentite dalla comunità arbëreshe. Questa festa non ha una data stabilita in quanto viene celebrata due settimane prima della festa di carnevale. Alcuni giorni prima si mette a bollire il grano che viene distribuito ai parenti e conoscenti e nei tempi antichi a coloro che in quel giorno chiedevano l'elemosina.

*Prigatorët* One of the most sincere day. This party does not have a date established as it is celebrated two weeks before the carnival party. A few days before is boiled the wheat which will be distributed to relatives and acquaintances and anciently to those than in the day of the dead they were asking for the alms.



Realizzato da :  
 IPF , Centro AUSER DSL Civita, Comune di Civita, Discover South italy.  
 E-Mail [consulenzamediazione@gmail.com](mailto:consulenzamediazione@gmail.com) - Tel. 333.2904534



**La settimana Santa** Solenni i riti popolari e religiosi della liturgia greco-bizantina e i canti religiosi in lingua arbëreshe chiamati "Kalimere" che ricordano la passione, morte e resurrezione di Gesù Cristo. Cerimonia suggestiva quella che si svolge all'alba della Domenica di Pasqua chiamata "Fjalza e mirë" (La Buona Novella).

*Holy week solemn and special the religious popular rites of the liturgy bizantino- Greek particular the religious popular singings in arberesh tongue "Kalimere" that recall passion resurrection death of Jusus Christe striking ceremony which takes place at the dawn on the Sunday of easter "Fjalza e mire"*

## Giochi di Ferragosto

Il 15 agosto in occasione di festa si svolgono I giochi popolari in onore della Madonna Assunta sono delle piccolo olimpiadi di giochi tradizionali.

*Ferragosto arbëresh In party opportunity the popular games are performed in honour of Madonna Assunta it is a little Olimpycs for which anciently.*



## I falò

Si svolgono i primi tre giorni di maggio nei vari rioni del paese. Attorno a essi si intonano canti polifonici, i "Vjershë", caratterizzati da scambi di battute in rima per mettere in evidenza le rivalità tra chi ha allestito i falò.

*I falò they take place the first three days of May around these people sing polyphonic singings "Vjershë" with exchanges of beats and tricks in rhyme to point out the rivalry between those that have prepared the falò.*

## La Vallja

Considerata la punta di diamante del folklore arbëreshe è una danza etnica di antiche origini in cui uomini e donne, vestiti con gli sfavillanti costumi, danzano tenendosi per mano. Questa rappresentazione si svolge nella piazza e per le strade del paese il martedì dopo la Pasqua per celebrare la vittoria di Skanderbeg sui Turchi. Essi intonano un canto antico, in modo da preservarne la memoria e trasmetterla alle generazioni future.

*The Vallja Considered the arbëresh folklore diamond tip, is an etnic dance with ancient origins, danced by man and woman dressed in colorful costume. That representation takes place in the street and the square of the village, on tuesday after easter time to celebrate the Albanian leader's deedses George Castriota Skanderbeg that fought against the Turks. They tune up ancient singing, so as to preserve their memory and pass it on to future generations.*



Realizzato da:  
IPF, Centro AUSER DSL Civita, Comune di Civita, Discover South Italy.  
E-Mail [consulenzamediazione@gmail.com](mailto:consulenzamediazione@gmail.com) - Tel. 333.2904534



## Feste ed Eventi

Aprile - Le vallje Martedì dopo la Pasqua;

1° Maggio - I falò (Kaminet) "Festa dell'Integrazione Sociale";

Agosto - 8 e 9 Festa "Ospitalità e Accoglienza";

Ottobre - Seconda domenica Festeggiamenti in onore Maria SS. del Rosario.

<p><a href="https://associazioneds1.onweb.it">https://associazioneds1.onweb.it</a></p> 	<p><b>SPONSORED BY</b></p> 	<p><a href="https://www.polisportivads1civita.it/">https://www.polisportivads1civita.it/</a></p> 
---	---	---

INFO: +39 333 290 4534 - +39 338 296 7747

[www.polisportivads1civita.it](http://www.polisportivads1civita.it)

[www.associazioneds1.onweb.it](http://www.associazioneds1.onweb.it)

[www.comunedicivita.it](http://www.comunedicivita.it)



**NUMERO UNICO EMERGENZA**



Realizzato da :

IPF, Centro AUSER DSL Civita, Comune di Civita, Discover South Italy.

E-Mail [consulenzamediazione@gmail.com](mailto:consulenzamediazione@gmail.com) - Tel. 333.2904534